**Стефанова М.И.**

***Болгария***

**О ПЕРЕНОСНЫХ ЗНАЧЕНИЯХ ДВУХ ГРУПП СЛОВ В БАЛКАНСКИХ ЭТНОКУЛЬТУРАХ**

1.0. И сегодня Балканы сохраняют прежнюю, существовавшую веками, “позицию и традицию моста и средоточия общения и взаимодействия множества этносов, цивилизаций и культур”, а „со своей стороны этнокультурное бытие находит выражение в соответствующих естественных языках и в то же время осуществляется посредством этих языков. Известно, что язык является основной (в обобщенной форме) этнической характеристикой общественного сознания. В принципе, богатство отдельных (национальных) естественных языков обусловливается богатством и степенью этнокультурного развития соответствующих этносов” [4, с. 58].

2.0. Наши интересы в предлагаемом исследовании связаны с переносными значениями слов двух лексико-тематических групп:

1) имена существительные - названия пресмыкающихся (*змеи, ящерицы*) и насекомых (*муха*);

2) имена прилагательные - цветообозначения (*зеленый, черный, красный*).

В работе анализируются соответствующие номинации в болгарском (БЯ), греческом (ГЯ) и румынском (РЯ), а в некоторых случаях и в сербском (СЯ) языках. Указанные языки отличаются своей типологической структурой, но народы, говорящие на этих языках, имеют много общего в историческом и культурном развитии как народы, населяющие более тысячи лет Балканский полуостров [2]. В качестве источников лексической информации используются: Фразеологический словарь болгарского языка, Румынско-болгарский фразеологический словарь, Словарь болгарского языка и Греческо-болгарский словарь,

В определении методологии исследования мы основываемся на разделяемом нами утверждении, а именно: “По отношение на лингвистичното равнище ... се смята за *балканизъм* и това явление, което е фиксирано само в един език, но в не по-малка степен попада под критерия балканистичност” [9, c. 70 – 71].

2.1.1. Классическая общеевропейская символика *змеи* – это ‘мудрость’. Но в отличие от древней европейской символики у балканских народов *змея* имеет свое доминирующее значение – ‘смертельная опасность для человека’ и отражает ‘отрицательное отношение к человеку хитрому, коварному или злому, злобному’ [10, c. 965]. Семантика буквально соотносится с гибким, бесшумным и быстрым передвижением всех видов змей, многие из которых обычно являются опасными для жизни человека. В БЯ *змея* в переносном значении – это ‘очень плохая женщина’, но *змея* употребляется и для номинации вообще ‘злого, опасного, гневного человека’. Ср.: образные диалектные выражения: ***Набрал ми е като змия на опашката*** – ‘очень разгневан, зло меня берет’; ***Змии варя*** – ‘очень разгневан, киплю от злости’ [8, c. 371]. В болгарском языке переносное употребление *змеи*, привело к формированию различных фразеологизмов, многие из них имеют свои параллели и в других балканских языках. Сравните следующие три типа фразеологизмов:

1) ***змийско гнездо*** (букв. змеиное гнездо) в качестве обозначения ‘скопища злых, опасных людей, разбойников’ [8, c. 371] // ***Свивам змийско гнездо*** – ‘создавать круг, группу злых, непочтенных людей, целью которых является пакостить’ [10, c. 964];

2) ***змийско отроче*** (букв. змеиный отрок, змеиное отродье) в качестве номинации ‘очень плохого, злого, коварного, подлого и вероломного человека’. В РЯ есть слово “змееныш” – ***pui de sarpe*** в том же значении [7, c. 507];

3) ***змийски език*** (букв. змеиный язык) для характеристики ‘человека с острым, язвительным способом выражения, со злым языком’. В БЯ – ***Имам змия усойница в устата*** в значении‘иметь злой язык, говорить плохо о людях’ [10, c. 966].

Подобная семантика встречаетсяв РЯ, напр.:

1) ***А incalzi un sarpe la (in) sin*** в значении ‘греть змею за пазухой’//

2) ***A creste sarpele la (in) sin*** в значении ‘пригреть, вырастить змею за пазухой’, т.е. ‘заботиться о человеке, не подозревая, что он плохой и может мне навредить’ [7, c. 356; c. 132].

Семантика слова *змея* обогащается в БЯ переносным употреблением ‘для выражения отрицательного отношения к хитрому, коварному, злому, злобному человеку’. Сравните, напр.:

1. ***Да плюя на змия в устата, ще я отровя*** *//* ***Змия ми е плюла в устата*** *–* ‘я очень зол’ [10, c. 966].

2. ***Змия да ме ухапе, ще се отрови от мене***– ‘я очень зол’ [10, c. 966]. 3. ***Змия (пепелянка) ми е плюла в устата*** *–* ‘я очень зол’ [8, c. 371].

4. ***На змиите в устата плюя*** *–* ‘я очень зол’ [10, c. 631).

Подобное употребление имеет и переносное значение *змеи* в СЯ – сравн.:***Да змиjи окуси од мене, отровила би се – тако сам льутит*** [5, c. 754]. В СЯ семантика слова *змея* шагнула в сторону большей обобщенности и послужила основой формирования нового значения - ‘несчастье, злоба, отрава’. В ГЯ *phidi* (змея) имеет два значения: ‘плохая женщина’ и ‘бессердечный мужчина’ [3, c. 539].

2.1.2. Продолжая исследование в отношении наиболее пресмыкающих, таких, как например, *ящерица* (болг. *гущер)*, мы обнаруживаем, что это существительное не развивает в балканских языках метафорического употребления при номинации человека. В БЯ формируются постоянные сравнения, как например: ***препича се като гущер на слънце*, *гъне се като гущер*, *позеленявам като гущер***[8, c. 148]. Лексема *ящерица (гущер)* выступает компонентом фразеологических оборотов с семантикой ‘говорить злобно, зло’. Часто указанное значение усиливается с помощью прилагательного, обозначающего цвет - *зеленый*. Сравните напр.: В БЯ - разг*.* ***Бълвам зелени гущери; бълвам змии и гущери*;** диал. **- *Блювам гущери и жаби (чемери)***, обычно используется в отношении кого-либо в значении ‘быть в сильно раздраженном состоянии и говорить язвительно, с озлоблением и ненавистью о ком-либо или по какому-либо поводу’; ***Бълвам (блювам) зелени гущери*** – ‘извергать сильный гнев и говорить язвительные, острые слова в отношении кого-либо’ [10, c. 879] и ***Бълвам отрова (зехир)*** ‘очень сильно гневаться; зло меня берет’ [8, c. 107].

В ГЯ существует выражение, буквальный перевод которого ‘изрыгает яд ее язык’ в значении ‘сильно разгневаться’ [3, c. 568].

2.1.3. Лексема *муха* присутствует в древней метафорической модели, основанной на отождествлении мухи с *душой*. “Според славянската народна терминология *муха* е родово понятие по отношение на *стършел, пчела, оса, бръмбар* и другите насекоми. ...Този факт е разпространен и извън славянския ареал (възможно под славянско влияние)” [9, c. 169]. В балканских языках лексемата *муха* участвует в создании метафорических выражений, в основном для передачи приблизительно следующей семантики:

1)‘беспокойство, раздражение, каприз’, например: В БЯ - ***Има муха в главата***, и подобные выражения в СЯ – ***Имети некаквиех мухе по глави***; в РЯ – ***А fi cu а / аveа sticleti in cap***, буквально ‘иметь щеглы в голове’ [9, c. 169].

2)‘глупость, несерьезность, легкомыслие’, например: В БЯ - ***Главата ми е пълна с мухи (бръмбари)*** [8, c. 208]; в ГЯ метафорическое выражение буквально переводится как ‘иметь в голове букашек’ [6, c. 77].

3) ‘лицемерие или хитрость’, например, В БЯ – ***Пускам / Вкарвам муха (мухи) / бръмбар (бръмбари) в главата на някого*** в значении ‘внушать кому-либо какую-либо неприятную, надоедливую мысль’; В СЯ – ***Турити некоме бубу у главу***. Некоторые метафоры, такие как: ***Хапи го мухата*** (букв. кусает его муха), в значении ‘неспокойный, нервный, раздражительный’ являются типичным фактом для балканских языков, они встречаются во всех исследуемых нами языках.

2.2. 1. *Зеленый* цвет – это цвет травы и листьев на деревьях, это один из цветов солнечного спектра, где он занимает положение между желтым и голубым. В БЯ известно выражение: ***Трай (живей), коньо, за зелена трева***, употребляющееся в качестве ‘ответа, когда кому-либо советуют вытерпеть, пережить какое-либо тяжелое, трудное испытание, живя с надеждой на лучшие дни, а он не верит или уже нет сил ждать’ [10, c. 881]. В переносном употреблении этимология прилагательного *зеленый* связана с желто-зеленой горькой жидкостью, которая выделяется печенью. Образ горечи ядовитой жидкости – желчи - порождает метафору ***позеленелия човек –*** позеленевшего человека, который испытывает сильный гнев, зависть, злобу. Сравните, напр.: В БЯ –***Позеленявам // позеленявам като гущер*** (букв. позеленеть как ящерица) – ‘сильно гневаться, зло меня берет’ [10, c. 465].

В целом, *зеленый* в переносном употреблении приобретает семантику ‘сильной зависти, ненависти, гнева или другого отрицательного чувства’. Метафора функционирует и в ГЯ в значении ‘заставлять кого-либо позеленеть от гнева или стыда’, но отсутствует в румынском языке. Соответствием болгарского фразеологизированного выражения ***Млад и зелен*** – ‘кто-либо молод, и поэтому неопытен’ [10, c. 878] в румынском является ***E cu casul la gura*** [11, c. 251]. В БЕ употребляются фразеологизмы: 1) ***Ставам син-зелен***, т.е. ‘охватывает меня гнев, злоба, страх и др.’ и 2) ***Позеленявам от яд*** ‘зеленеть от злобы’ [8, c. 340]. В БЯ сформировались еще два фразеологизма с компонентом *зеленый*, в отношении *икры* (болг. *хайвер)* и *тыквы* (болг. *тиква)*. Сравните, напр.: ***Пращам / пратя (изпращам / изпратя) за зелен хайвер*** ***някого*** (букв. отправлять / отправить кого-либо за зеленой икрой) в значении ‘вводить в заблуждение, обманывать кого-либо’ [10, c. 881] и ***Тиквата (кратуната) ми е зелена*** (букв. тыква (башка) моя зеленая) в значении ‘глупый’ [ 10, c. 881].

2.2.2. В соответствие с символикой цвета *красный* (болг. *червен)* является цветом сложного характера. Он выражает любовь и надежду в жизни, но в то же время – это цвет огня, отнимающего жизнь, т.е. *красный* в различных ситуациях может оказаться и на стороне жизни (добра), и на стороне смерти (зла). Кроме того, *красный* – это символ гнева, а также и стыда. Сравните, напр.: В БЯ – ***Почервеня от яд / гняв***, ***Почервеня от срам / от неудобство*** (букв. краснеть от злобы / гнева, от стыда / неудобства); В РЯ – ***A i se face cuiva rosu inaintea fchilor*** буквально ‘покраснело у меня перед глазами’, ‘охватывает меня сильный гнев’ [7, c. 327] и ***A se rosi ca racul*** буквально ‘покраснеть до корней своих волос’; ‘мне очень стыдно’ [11, c. 324).

2.2.3. В балканских языках мучение и гнев связываются, чаще всего, с *черным* цветом. Так, в БЯ фразеологические обороты: ***Стана ми черно пред очите // причерня ми*** (букв. почернело у меня перед глазами) в значении ‘зло берет; озверел; рассвирепел’, имеют параллель в РЯ: ***А*** ***I se fase cuiva negru inaintea ochilor,*** буквально ‘чернеет перед глазами’ или ‘охватывает меня сильный гнев, не владею собой’ [7, c. 326].

3.0. Итак, проведенный анализ языкового материала показывает, что в четырех исследуемых балканских языках символика выделенных групп существительных и прилагательных является достаточно развитой. На языковом уровне она демонстрирует определенное усиление тенденции в БЯ, СЯ и РЯ в направлении переосмысления метафор и устойчивых сравнений во фразеологизмы. В то время, как в ГЯ преобладает переносное употребление или выражение, а не фразеологизация.

По мнению Т. Цивьян, “по всеки от балканизмите може да се образуват езикови съобщества, излизащи извън пределите на Балканите, но извън Балканите няма език, който да притежава целия необходим минимум балканизми и да носи в себе си този енергиен заряд, който да позволява да се съди за неговото минало и настояще и в някаква степен да прогнозира бъдещето” [13, c. 67].

**Литература:**

1. Алмалех, М. Цветовете в балканския фолклор, София, 1997.

2. Барт, Р. Въображението на знака, София, 1991.

3. ГБР: Гръцко - български речник, София, 1954.

4. Дянков, Б. За релевантен семиотичен подход към проблема “Номо balkanicus”: знаковост и културна идентичност. В: “Номо balkanicus”Знаковости културна идентичност. София, 1994.

5. Икономов, Н. Балканска народна мъдрост, София, 1968.

6. Илков, К., Д. Марицас, Ап. Михайлов, Д. Петкидис. Българско - гръцки речник, София, 1991.

7. Калдиева – Захариева, С. Румънско - български фразеологичен речник, София, 1997.

8. Ничева, К, С. Спасова - Михайлова, Кр. Чолакова. Фразеологичен речник на българския език, София, 1974, т.1, т.2.

9. Петрова, А. Езиковата метофора и балканската картина на света. Велико Търново, 2003.

10. РБЕ: Речник на българския език, София, 1987.

11. РРС: Русско - румынский словарь. Москва, 1967.

12. Цивьян, Т. Лингвистические основы балканской модели мира, Москва, 1990.